

<http://www.jorge-franco.com/>
<http://perso.orange.fr/calounet/interview/francoramosexclusivite.htm>



Página 5

pegar un tiro a quemarropa
 salir de dudas
 corrientazo
 desfallecida
 apretar
 animar
 engañar
 desangrarse
 cirugía
 camilla
 vaivén
 alcanzar a oír
 ni siquiera
 mudo

tirer une balle à bout portant
 ne plus avoir de doute
 grand courant (d'air)
 en perdant connaissance
 serrer
 encourager
 tromper
 perdre son sang
 chirurgie
 brancard
 va-et-vient
 parvenir à entendre
 pas même
 muet

Página 6

viejo
 acaso
 desliz
 amanecer
 quirófano
 barrio alto
 hilera
 quedaba
 rezar
 estirado
 adornar
 hombros
 diminutas
 erguidos
 la del balazo
 me atacó la certeza

fam. : mec, mon ami
 peut-être
 faux-pas
 se lever le jour
 bloc opératoire
 quartier pauvre de Medellín
 rangée
 ici : était située
 prier (rel.)
 tendu, étendu
 décorer, orner
 épaules
 minuscules
 dressés
 celle qui a reçu une balle
 la certitude m'assailla

Página 7

chaleco
 mal chiste
 contentate < conténtate

 valor
 suerte
 meterse con
 y así yo lo hubiera...

gilet
 mauvaise plaisanterie
 déplacement de l'accent dans les parlers sudaméricains (Arg. et Col. surtout)
 courage
 chance
 taquiner, ici : se mettre ensemble avec et même si c'était moi qui avait eu la chance...

dueño
 arriesgar
 meterla entre los nuestros
 vos
 amenazar
 aclarar

maître, propriétaire
 risquer
 la faire admettre par les nôtres
 tú ou ti en Col. et en Arg. (« voseo »)
 menacer
 ici : expliquer

sus razones tendria

Página 8

dejar atrás
 rodante
 tanque
 resucitar
 alivio
 disgusto
 remoque
 acabó gustando
 asustar
 rematar

il devait avoir ses raisons

laisser derrière soi
 roulante
 réservoir
 ressusciter
 soulagement
 contrariété, choc, déplaisir
 sobriquet
 finit par lui plaire
 faire peur
 achever

Página 9

risita tonta
 pasillos
 respaldar
 escarbar
 muecas
 no le dejó pasar ni una cerco
 castigo
 placentero
 ternura
 atizar
 trampa
 planilla

petit rire stupide
 couloirs
 épauler, soutenir, appuyer
 fouiller
 mines, grimaces
 ne lui a rien épargné
 cercle, clôture
 châtiment
 ce qui donne du plaisir
 tendresse
 attiser
 piège
 liste, formulaire

Página 10

a cada rato
 alaridos
 ha salido de muchas como esa
 trecho
 sacar
 pensás = piensas (Col.)
 sos = eres (forma del voseo)

à chaque instant
 cris, hurlements
 s'en est tirée plus d'une fois
 chemin, distance
 extraire, sortir, faire couler
 (je ne suis pas celle que) tu crois
 tu es

parcero

muy utilizada por mendigos, malandros, rateros, asesinos, gente de bajos recursos y bajo nivel cultural del interior del país, la palabra "parcero", o abreviada "parce", significa amigo, compañero. En Colombia también tiene significado similar la palabra "llave" o "llavería", con la diferencia que "parcero" hace referencia a un amigo más cercano, pero tanto "llave" como "parcero" son utilizadas dentro de un marco, por decirlo así, poco elegante. (Wikipedia)

a medias
 aguardiente
 capar
 quedar sin ganas

à moitié
 eau-de-vie
 châtre
 ne plus avoir envie

Página 11

quedar en el tintero

 incapacitado
 preguntás
 güevonadas (= huevadas)
 presurosos
 cara de...
 salpicados
 carcajada
 impávida
 cosquillas
 ombligo
 uñas
 corretear

rester dans l'encier, fig. : oublier (de faire)
 incapable
 = (tú) preguntas
 conneries ; ici : questions idiotes
 empressés
 visage, mine de...
 éclaboussés
 éclat de rire
 impavide, insensible
 chatouilles
 nombril
 ongles
 parcourir, effleurer

Página 12

sobacos
 como mucho
 tenés
 a los pocos meses
 aparentar
 veintitantos
 días del trago

aisselles
 tout au plus
 = tienes
 quelques mois plus tard
 avoir l'air
 vingt et quelques
 les jours où elle se soulait

bazuco *El bazuco o basuco es una sustancia psicoactiva compuesta por residuos de cocaína, heroína, polvo de ladrillo (brique), gasolina y otros compuestos químicos. Es la droga de los pobres*
 encogida
 a tijeretazos
 les

Página 13

da lo mismo
 « acostar »
 a uno que otro
 al rato
 meterse en líos
 estrias
 sudaderas
 bluyines
 ombligueras

Página 14

hombros destapados
 desmadejada
 engaño
 envalentonada
 tenerle pavor a algn.
 cárcel
 rayón
 modista
 bajaron del campo buscando...
 parte alta...
 rebusque

ratatinée
 à coups de ciseaux
 = os
 c'est égal
 coucher, c.-à-d. étendre, tuer
 quelques-uns
 peu après
 se fourrer dans des sales draps
 vergetures
 sweat-shirts
 blue-jeans en Colombie
 t-shirts « nombril à l'air »

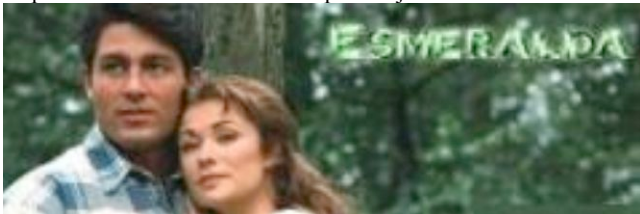
épaules nues
 faible, molle
 illusion, tromperie, mystification
 courageuse
 avoir peur de qn.
 prison
 zébrure, strie
 couturière
 allusion à l'exode rural
 idem que *barrio alto* (p. 6)
 récupération par triage des ordures :

Los recicladores bogotanos han inventado una nueva forma de recolección: ahora acompañan en su ruta a los camiones de basura para ir seleccionando el material que colocan en sus carruajes (triciclos o carretillas).



interna
 telenovelas
 echar
 de por días

femme de ménage à demeure
 séries TV
 jeter, ici : mettre à la porte
 pour la journée



salir de pobre
 costura
 encontrar cupo

sortir de la pauvreté
 couture
 trouver une place

Página 15

Ni puta idea
 puso el tema
 traguitos
 viejos
 saltar pedazos

vulg. : pas la moindre idée
 aborda le sujet
 gorgéas, verres
 ici : pères
 lâcher des morceaux

recurrir a patrañas
 apelaba al llanto
 sellar
 estar metido con
 enloquecerse

Página 16-17

me tocaba...
 distinto
 la cosa era de coraje
 tener güevas (< huevos)
 no le come cuento a nada
 vos sabés
 andar « cargando tierra... »
 plata
 miren culicagados
 arrechas
 ustedes
 ni corta ni perezosa
 balazo

Página 19

pelear
 empatar
 apostar
 nos gana a todos
 « nocaut »
 Cuánto más...
 antes de tiempo
 cuelga < colgar
 herir
 enjabonar
 uno de los tantos
 tapar
 trepar encima
 piernitas

Página 20

rabia
 le quedó gustando...
 paradero
 encargarse
 calladito la boca
 sin con que...
 joder
 malvada
 alma
 putería
 iracundo
 de turno
 consabida
 sospechas

Página 21

supe < saber
 sostener
 correría
 correccional
 Te largás ya mismo
 donde su hermano
 dichosa
 inclusive
 combo

pecar
 las Comunas

Ya verán

Página 22

carro
 antojarse a algn.
 reemplazo

avoir recours à des bobards
 se mettait à pleurer
 sceller
 ici : être uni à
 devenir fou

me revenait
 différent
 c'était une question de courage
 avoir des couilles
 ne s'en laisse pas conter
 = *tú sabes*
 ~ être six pieds sous terre
 argent (matière et monnaie)
 vulg. : regardez, petits morveux
 lascives
 = *vosotros*
 ni une ni deux
 coup de feu

se battre
 faire match nul
 parier
 elle sort vainqueur
 en spanglish : K.-O.
 Plus tôt qn. connaît..., plus...
 avant l'heure, trop tôt
 pendre, être suspendu (all. au sexe)
 blesser
 savonner
 un des nombreux (amants)
 boucher, couvrir
 grimper dessus
 petites jambes, gambettes

rage
 il prit goût à cette infamie
 arrêt
 se charger
 sans dire un mot
 privé de quoi continuer à...
 vulg. : emmerder, baiser, faire ch...
 maudite
 âme
 vulg. : merde, putasserie
 furieux, en colère
 (l'amant) de service
 classique, traditionnelle
 soupçons

ici : apprendre (nouvelle)
 entretenir, soutenir, nourrir
 escapade
 maison de redressement
 Tu te tires sur-le-champ !
 chez son frère
 = *feliz*
 même (= allem. *sogar*)
 Colombie : bande de (jeunes)
 délinquants
 pécher
 quartiers où se réfugient bandits et terroristes, souvent « attaqués » par l'armée régulière.
 = *Ya veréis*

americanismo : coche, auto
 avoir envie
 remplaçant

se volvió el dolor de cabeza	≈ devint l'ennemi de...	... tocado a ella	avait été son lot
enemistad	inimitié, hostilité	trapos	ici : fringues
recados	commissions, messages	meterse con	provoquer, chercher querelle
odio mutuo	haine réciproque	correr a algn.	Col. : avoir peur de qn.
Decile	= <i>dile</i> (dis-lui)	zanja	tranchée, fossé
hijueputa	= <i>hijo de puta</i>	patalear	ruer, gigoter, trépigner
cuidarse	prendre soin de soi	mientras más...	plus tu cries, plus...
hasta acá	jusque là (par-dessus la tête)	asustarse	avoir peur
el lleve y traiga	va-et-vient (messages)	Página 30	
propiciar	favoriser	La cosa fue...	le fait est que...
respaldada por	s'appuyant sur	tapar	boucher
enredar la pugna	semer la discorde	asomarse	se pencher (pour voir)
resentirse	s'offenser	maricas	pop. : pédés
Página 23		cañada	chemin creux
tombos	Colombie : flics, « poulets » ; le plus	vuelta nada	anéantie
	souvent corrompus et/ou enrôlés dans les	vuelta mierda	atterrée, accablée
	« brigades de la mort ».	desquitarse	prendre sa revanche
	opération de police	sapear	Col. : dénoncer
operativo	il me prenait (l'habitude/la manie) de	Página 31	
me dio por	froidueur, indifférence	ajustarle cuentas a algn.	régler son compte à qn.
displencia	lâcher ; asséner	doña Rubi	la mère de Rosario
sueltan < soltar	être arrêté	coquetear	draguer
quedar detenido	suspect	güevonadas	v. p. 11
sospechoso	frayeur	seguir el jueguito	entrer dans son jeu
susto	vulg. : conneries	juicioso	? confortablement ?
carajadas	se croire tout un « macho »	sobar	peloter, tripoter
creerse tan machito	situer	tijeretazo	coup de ciseaux
ubicar	à égalité	güevas (< huevos)	Col. : couilles
Página 24	avoir du cran	chuzar	Col., <i>término callejero</i> : poignarder
a la par	gainées	sangrerío	bain de sang
tener gancho	<i>berraco</i> es la expresion más utilizada en	Página 32	
encartuchadas	el lenguaje popular de Colombia, y expresa fielmente el espíritu de este	ojazos	grands yeux
berracos	sitio, que es el espíritu del país. P. e. estar berraco = estar furioso. O	asombarse	être stupéfié, s'étonner
	bien: ese tipo es un berraco = ese tipo es un trabajador valiente; eso está	manotear	gesticuler
	berraquisimo = mal, o bueno, exquisito – según el contexto de la frase.	infructuosamente	sans succès
	(www.berraco.com)	ganarle a la vida	triompher sur la vie
coquetear	draguer, flirter	doblegar	plier, faire fléchir
entrega	dévouement	contendor	challenger, provocateur
lomas	collines, buttes (all. au bidonville)	a ella la vida le pesa lo que pesa	este país...
jodonas	vulg. : emmerdeuses		phrase centrale : elle porte avec sa
quedé listo	je tombai amoureux	hidalgo (< hijo de algo)	vie tout le poids de ce pays.
echarse para atrás	faire marche arrière	machete	gentilhomme, noble
rumbear	danser	trabuco	machette
perros calientes	hot dogs	una nueve milímetros	tromblon (fusil)
salchicha	saucisse	changón	un neuf millimètres (pistolet)
Página 25		pavoroso	Col. : sorte de fusil
subir el tono	hausser le ton	peso	effrayant
por más tonto que fuera...	aussi bête que pouvait être...	Página 33	poids
hondo	au plus profond	desgracia	malheur, malchance
pesadizos	passages	embarazar	mettre enceinte
Página 26-27		sacar de dudas	obtenir une certitude
Si te contara	si je te racontais !...	criar	élever
enfaticar	souligner, accentuer	se las ingeniaba	elle s'arrangeait pour...
Caperucita	le petit Chaperon rouge	empaqué	Col. : emballage
Blancanieves	Blanche-Neige	fiar	faire crédit
nada quedó por...	il n'y avait plus rien à...	engullir	engloutir, avaler
entregar	livrer	delatar	dénoncer
sostuve < sostener	maintenir (relation)	tocineta	Col. : saucisson
trascender más allá	aller plus loin	Página 34	
Por lo demás	sinon, autrement	cuenta	addition, facture
imprescindibles	indispensables	chillar	gueuler
más de la cuenta	plus que de raison	a leguas	de loin
parcero	voir p. 10	quebrarse el culo	vulg. : se crever le cul
estar por medio	être entre les deux, gêner	arriesgar el pellejo	risquer sa peau
Vos le gustás a...	= <i>Tú le gustas a...</i>	poner la cara	faire face
güevonadas	v. p. 11	frentear la vida	Col. : affronter la vie
Página 29		vivir de arrimada	se faire entretenir
apodo	sobriquet	cuentico	affabulation, histoire

rabia
adicta al llanto
me encendía a cantaleta
pasada de kilos
líos

Página 35

tamaño
balazo
iracundo
afán
rodar
caída
sentir lástima
porque toca

Página 36

tragar
sin salida
parejo
una de las de Mónaco
Ferney y su combo
regalarse
hacer el reclamo
baños
regalada
no me jodás
no te metás en esto
pase
paquetico
ira
arder
lamer
resarcirse
mejillas
párpados
fierro
barriga
disparar

Página 37

alboroto
ponerse alterado
carrerón
despavorida
carro
parqueadero
en nuestras narices
avergonzarse
faltonear
Estoy hecha
semejante par de maricas
llegar hasta ahí
cobrar el muerto
descartar
volverse parte de la pesadilla

Página 39

Medellín
des départements de la Colombie. Avec une population de 3,4 millions d'habitants en 2006 (pour l'agglomération), elle est la seconde ville la plus peuplée de Colombie après Bogotá. Les habitants de Medellin sont appelés communément les *Paisas*.

La ville de Medellin est construite dans la vallée encaissée de l'Aburrá à une altitude de 1'538 mètres et elle est traversée par la Medellin qui poursuit son cours vers le Nord. On la surnomme *Capital de la Montaña*. Les températures y varient de 30°C en été à 16°C l'hiver, ce qui lui vaut l'autre surnom de *Capital de la Eterna Primavera*.

Medellin est l'un des principaux centres culturels de Colombie avec 24 universités ou collèges d'enseignement supérieur et 22'000 étudiants. Les plus importantes sont les universités publiques *Universidad de Antioquia* et *Universidad Nacional*, les universités privées *Universidad EAFIT*, *Universidad Pontificia Bolivariana*, *Escuela de Ingenieria de Antioquia* et *CES*.

rage
iron. : accro aux pleurs
il m'engueulait comme du poisson pourri
avec des kilos en trop
bringues, histoires, conflits

dimension, grandeur
coup de feu
furieux
ardeur, effort, désir, manie...
rouler, tomber, chuter
chute
avoir pitié
parce que c'est son tour

avaler
sans issue
compagnon (de couple)
= *una princesa*
Ferney et sa bande
ici : se « donner » au plus offrant
Col. et fam. : faire la morale
amér. : toilettes
« pute »
vulg. : me fais pas chier
te mêle pas de ça
une dose de cocaïne
sachet
furie
brûler
lécher
se dédommager
joues
paupières
le fer, ici : le flingue
bide, ventre
faire feu, tirer

tapage, vacarme, agitation
s'agiter
fuite, course
effrayé
amér. : voiture
Col. : parking
à notre nez et à notre barbe
avoir honte
término callejero : faltar el respeto
je suis dans de beaux draps
une pareille paire de trouillards
atteindre la limite
faire payer pour le mort
rejeter, écarter
devenir partie du cauchemar

Medellin est la capitale d'Antioquia, un des départements de la Colombie. Avec une population de 3,4 millions d'habitants en 2006 (pour l'agglomération), elle est la seconde ville la plus peuplée de Colombie après Bogotá. Les habitants de Medellin sont appelés communément les *Paisas*.
La ville de Medellin est construite dans la vallée encaissée de l'Aburrá à une altitude de 1'538 mètres et elle est traversée par la Medellin qui poursuit son cours vers le Nord. On la surnomme *Capital de la Montaña*. Les températures y varient de 30°C en été à 16°C l'hiver, ce qui lui vaut l'autre surnom de *Capital de la Eterna Primavera*.
Medellin est l'un des principaux centres culturels de Colombie avec 24 universités ou collèges d'enseignement supérieur et 22'000 étudiants. Les plus importantes sont les universités publiques *Universidad de Antioquia* et *Universidad Nacional*, les universités privées *Universidad EAFIT*, *Universidad Pontificia Bolivariana*, *Escuela de Ingenieria de Antioquia* et *CES*.

Medellin est aussi connue pour son banditisme ; en juillet 2005, on a enregistré 310 assassinats faisant une moyenne annuelle de 35 meurtres pour 100 000 personnes.

Avec la montée du pouvoir des narcotrafiquants dans les années 70 et 80, et l'apparition du cartel de Medellin avec à sa tête Pablo Escobar, la réputation de violence de Medellin s'est alors répandue à travers le monde comme un trainée de poudre. Enfin en décembre 1993, le cartel était partiellement démantelé par les actions du gouvernement colombien (WIKIPEDIA).



Vue de Medellin

pesebre
cordillera
forrar
ceja
tacita de plata
tinglado
deslizarse
salir de pobres
arrolladora
alumbrar
agradecido con
la de las lucecitas

Página 40

cariño
tragos
como mucho
mierdero
donde ustedes
quedar antojados
de queridos
Por si no sabías

Página 41

poner contra la pared
complacer
entregar
agarrar
parcero
sentir celos
cobardemente
dar la razón

Página 42

ponerle primera al carro
desconcierto
ajeno
cavilación
chantarse
trasero
erguida

Página 43

averiguar por
cirugía
ubicarse

crèche (*Navidad*) : aspect illuminé
montagne, chaîne
recouvrir
sourcil (forme)
petite tasse d'argent
estrade, hangar
se glisser
se sortir de la pauvreté
éblouissante
illuminer, éclairer
reconnaissant envers
allusion au bidonville

affection
gorgées ; l'alcool
tout au plus
Col. : merdier
dans ton coin
être frustré
gratuitement, sans contre-partie
si jamais tu l'ignorais

embarrasser
contenter
remettre
attraper
v. p. 10
être jaloux
lâchement
donner raison

se mettre en première (vitesse)
confusion
étranger
réflexion, gamberge
Col. : se mettre
derrière
droite

demander des nouvelles
chirurgie
se situer, revenir

parar / terminar
arrastrar con
lograr
guëvas
enredos
despedida

Página 44

descomponerse
ella se le perdía
sacar de quicio
soltar toda la perorata
emberrarar

Página 45

ganársela de a poquito
lomas
« mall »

engullir
papas fritas
malteada
sudadera
impactar
acelerada
retar

Página 46

barrer
desafiar
coger oficio
partida de

Página 47

güevón
descansé
rebeldía
sospechoso
Qué tan raro
candado
cobrar
discrepancia

Página 48

sensato
andarse cocinando en su salsa
monarquía criolla

taras y abolengos

hacer fila
esquema
ir a parar
vagos
promedio
rematar
rechazo
vínculo
volvió a nadar con destreza...

Página 49

celos
sumir
milagro
tener fe
ánimo

Página 50

dizque
arrugar la nariz
oler maluco
despotricar de
encharcarse
apretar (ie)
trepase a
pinta
cobrar un ojo

arrêter / finir
entraîner qn.
ici : obtenir
v. p. 18
embrouilles
adieu, prise de congé

se défaire, se faire du soucis
~ elle le quittait
mettre hors de soi
piquer sa crise (reproches)
Col. : rendre dingue

Col. : gagner ses faveurs peu à peu
collines (*barrio alto*, p. 6)
spanglish : de l'angl. shopping mall
= supermarché (prononcer *mol*)
engloutir
américanisme : pommes frites
bière
sweat shirt
fam. : surprendre, prendre de court
fam. : « speed », halluciné
défier

balayer
défier
prendre rendez-vous
ici : bande de ...

vulg. : imbécile
ici : je fus soulagé
rébellion
suspect
¡Qué raro!
cadenas
encaisser, faire payer
divergence

sensé, sage
mijoter dans son jus
Descendants des Espagnols, nés en
Amérique, monarchistes, pro-USA
pleins de tares et d'orgueil (généalogie)
faire la queue
ici : système (de classes sociales)
finir, aboutir (trajet, carrière)
paresseux, fainéants
moyenne
ici : couronner le tout
rejet
lien
il revint parmi les siens

jalousie
plonger
miracle
avoir confiance, la foi
courage

il paraît, je crois, on raconte
froncer le nez
fam. : sentir mauvais
fam. : dire du mal de
se remplir d'eau
serrer
grimper dans
figure, silhouette, apparence
faire payer cher

cagarla
chévere
escapularios

Página 51

quedar lista
gaguear
derramar
mantel
ahogarse
de queridos
madrear

escampar
armar un alboroto
por las que iba a pasar R.

Página 52

metiéndose conmigo
vaticinar
desprestigiada
cantaleta
mija
envidia
teñir
se cree de quince

Página 53 – 54

aborrecible
juguetear
saborear
destemple
bocanada
goticas
manchita
saber a qué sabía

Página 55

andar encarretado con
trabar
cabecear
destemillar de la risa
una que otra
gentío

Página 56

rapado
cola desaparejas
usaban
« botatubos »
par de tenis
cautela
enrollar
maricaditas
forrarse en
rumba
escapularios
loco
bacán

una chimba
Divino Boy
cachetes
echarse otro soplo

Página 57

santiguarse
atar cabos
saldar
refutar
mandar razones
oler ya a formol

trifulca

callejero : mettre les pieds dans le plat
americanismo : bien, super, cool
petits médaillons (de la Vierge)

fig. : en être pour ses frais
bégayer
renverser
nappe
ici : s'étrangler
~ par sollicitude
Col. : insulter qn. en invoquant sa mère
cesser de pleuvoir
faire des reproches violents
ce qui attendait R.

ici : en sortant avec moi
prédire
discréditée
rengaine
= *mi hija*
envie, jalousie
teindre
croit encore avoir 15 ans

exécration, détestable
batifoler
savourer
accord
bouffée
gouttelettes
petite tache
savoir quel était le goût de

être entiché de
attacher, lier, engager
hocher la tête
mourir de rire
l'une ou l'autre
foule, monde

coupé à ras
queues de cheval dissemblables
= *llevaban, vestían*
Col. : bermudas amples
paire de baskets
précaution
enrouler, mettre autour
callejero : breloques
s'enfiler
Esp. : rumba ; Col. : fête
v. p. 50
callejero : mec
americanismo : type bien, merveilleux
Col. : *una cosa genial, fenomenal*
spanglish : sans doute Jésus...
joues
s'en jeter encore un

se signer
faire des recoupements
solder, régler, s'acquitter de
ici : répondre
faire dire des « gentilleses »
callejero : sentir le formol, i.e. être déjà mort (menace)
bagarre, dispute

poner la plata

Página 58

andanzas
tantear
marranera

extrañar
nalgas

Página 59

no había forma de...

conformarse
salir en los noticieros
escoger
La Oficina
ter des tueurs (*sicarios*)
chichipato

las cabezas (de combos)

La guerra...
pagar un billete grande
bajarse un tomo
puntería
contratar
poner el pepazo
probar finura
fierro
echar un segundo piso...

Página 60

fallar
a quemarropa
de no haber sido por él
chupar gladiolos

darse candela
andar mal de
¡Pilas con ése!
matorral
rodar
Mini-Uzi



barrer
los de la cúpula
encomendar
gotero
sediento

Página 61

chorro
tasar
antojar
goticas
afianzarse
para donde los duros

Página 62

éxito
pormenores
tiquete
Deisy
plásticas
andar muy acaramelado

chocar

mettre le prix, payer

errances, aventures
sonder
sans doute lieu et/ou événement
dégoûtants
ici : regretter
fesses

il n'y avait pas moyen de la faire
changer d'avis
se résigner, se contenter
être dans les journaux/téléjournaux
choisir
sorte de « bureau » criminel pour recru-

Col. : de peu de valeur, de mauvaise
qualité
ici : les chefs (de bande)
guerre des gangs & contre la police
payer une grande somme
descendre un flic
visée, adresse de bon tireur
engager
mettre dans le mille
faire ses preuves
v. p. 36
ajouter un deuxième étage...

manquer (tir)
v. p. 5
s'il n'avait pas été là
sucrer des glaçons = bouffer les pissenlits
par la racine
americanismo : se mettre en danger
être mal équipé en
Col. : Attention à celui-là !
fourré, buisson
v. p. 35
marque d'un pistolet-mitrailleur

balayer, ici : flinguer
bande
charger de
goutte-à-goutte
assoiffé

jet, coulée
restreindre
ici : donner envie
gouttelettes, paroles au compte-goutte
se conforter, se cramponner
(vers) chez les « durs »

succès
détails
spanglish : billet, ticket
copine de Johnefe, frère de R.
≈ *chicas guapas* (?)
fam. : se comporter comme des
amoureux transis
Col. : gêner, déranger

que me hablen contemplado

lo maricas que se ven
romanticones
¿En qué iba?

Página 63

desocupe
tenaz
parcharse en la ventana
acelerados
tragueaditos
coger para su cuarto
mimar
embale
sí se le paró
le cogía
la caminadera

la caminadera, como se conoce en Huila la especie Lycopodium clavatum, que crece en las partes altas de las cordilleras colombianas y se emplea para hacer que los niños demorados en caminar lo hagan rápidamente. También incluyó el anamú o Petiveria alliacea que en la Costa Atlántica es usada para fortalecer las encías, evitar la caries y la caída de los dientes. Y no olvidó a la singular calzoncitos o Capsella bursa-pastoris, recomendada como regulador interno del organismo, astringente y para combatir enfermedades como la blenorragia o gonorrea.

(<http://www.universia.net.co/galeriadecientificos/matematicas,fisicaycienciasnaturales/hernandogarciabarriga.html>)

la fumadera
bazuco
berraco
alistar
finca

de metida
de güevona
la que se armó
sacar la mano
estorbar

Página 64

poner la mano
malparido
gritería
berraca
fumadas
recuerdo
susto
por señas
tomar trago
chimba

Melgar

Temperatura: 26° C. Cerca de Girardot, una ciudad turística muy popular de clima cálido, Melgar es un lugar donde los bogotanos se escapan los fines de semana para reposar en sus fincas y apro- vechar el clima cálido que este pueblo ofrece durante todo el año.

del putas
meseros

Página 65

tanguita
asolearse
piquear
perico
los calores

zozobra
chamuscarse
cumplir su propósito
retaliaciones

Página 66

esculcar

≈ qu'on me parle comme un
amoureux gaga
l'air « pédé » qu'ils ont
méprisant pour *románticos*
Où en étais-je ?

callejero : aburrimiento
Col. : terrible, horrible
se poster derrière la fenêtre
callejero : surexcités
dans un état second (?)
s'enfermer dans sa chambre
cajoler, chouchouter
emballement, excitation
s'arrêta (dysfonctionnement)
il se mettait à

Hay hierbas entre las que se cuentan la caminadera, como se conoce en Huila la especie Lycopodium clavatum, que crece en las partes altas de las cordilleras colombianas y se emplea para hacer que los niños demorados en caminar lo hagan rápidamente. También incluyó el anamú o Petiveria alliacea que en la Costa Atlántica es usada para fortalecer las encías, evitar la caries y la caída de los dientes. Y no olvidó a la singular calzoncitos o Capsella bursa-pastoris, recomendada como regulador interno del organismo, astringente y para combatir enfermedades como la blenorragia o gonorrea.

fumette (drogue)
v. p. 12
ici sans doute péjoratif (v. p. 24)
préparer, tenir prêt
résidence, généralement très, très
luxueuse (v. Melgar, ci-dessous)
exprès, intentionnellement
pour mettre les pieds dans le plat
la dispute qui s'est déchâinée
lever la main
gêner, être dans le chemin

frapper
callejero : litt. mal-né, avorton
americanismo : cris, engueulade
v. ci-dessus
americanismo : bouffées
souvenir
peur, sursaut
par gestes, signaux
boire des verres
v. p. 56

Población: 20'0000. Altitud: 325m.

fabuleuse, giga, méga, etc.
serveurs, domestiques

Col. : costume de bain très sexy
Col. : bronzer
Honduras : embrasser sur la bouche
Col. : *café con leche* → cocaïne
ici : allusion à l'agitation causée
par la guerre des gangs
angoisse, (naufage)
flamber, roussir, cramer
atteindre son but
représailles, vengeance

fouiller

hallazgo
enredar

Página 67

violeta maluco
pesebre
babas
mostrador
arropar
quietud
mecer

Página 68

chirriar
gordura
de manga sisa
encarnar
morado
ojeras
invertida
bacán
haber cupo

Página 69

solle bacanísimo
descartar
chiquito
jodidos
encarrete
desparpajo
no me aguanté la gana

Página 70

cagado
sequedad
María Conchita, etc.

pecho
rumba
embalado
man
el fax
empelotarse

soplarse

tamaleras

retacar a la fuerza
arrinconada
hacerle duro
me pillé todo el rollo
como que se dejó...
apretar
pepazo
desbaratarse
untar
empelota
se nos bajó
fresca
fierro

Página 71

Fresco man
mentiras
esgrimir
capame a besos
recovecos

Página 72

incorrobables
alcancé a escuchar
gozaba hasta más no poder

trouville
embrouiller

aube blafarde
crêche : v. p. 39
bave
zinc, comptoir, ici : desk
emmitoufler
tranquillité
balancer, bercer

grincer
embonpoint
échancré
incarner
violet
cernes
inversée
(relatif à Bacchus) amér. : bon, excellent
amér. : avoir de la place

Col. : truc superchouette (?)
rejeter
petit (enfant)
ici : ennuyés, dans la m...
manie, « trip »
sans-gêne
je n'ai pas résisté à l'envie de...

nul à ch...
sécheresse
chanteurs et chanteuses « romantiques »

mexicains et
d'ailleurs
poitrine
Col. : fête
concentré
amér. : homme
callejero : la nouvelle
amér. : se mettre à
poil
descendre (alcool),
se taper (filles)
casserolles pour

préparer les tamales (tortillas mex.) ;
femmes qui les font
forcer à des rapports intimes
coincée, acculée dans un coin
callejero : violent, brutaliser
j'ai tout vu
faisait semblant de...
serrer
Col. : coup de feu
se démantibuler (sic)
oindre, badigeonner
callejero : à poil
on a débandé
Col. : calme, avec sang froid
fer, ici : arme, flingue

« Cool, mec ! »
mensonges
brandir
litt. : châtre-moi avec des baisers
recoins

invérifiables
il m'est parvenu aux oreilles
jouissait à n'en plus pouvoir

polvo
orinar parada
tetas
te pusiste culo
del que sabemos
sicarios

mandás tusar
al tiempo

Página 73 – 74

Dizque
acobardar
parecida
cachetadas
gallina
cachetes
resentida
sacar valor
ensayar
tunda
meter perico
paraderita
tener meadera
no pasaban de
cercanía
delatar
rescoldo

Página 75

despecho
alejar
compartir
envalentonado

rajarse

Página 76

ubicar
prender
chorros de neblina...

maraña
sacar de su cuento
guaches
creían propia
atarván
desamparar

Página 77

se la pilló
agarrar
alegar
despelote
asustar
las de ellos

pareja
mariquiar la vida
estorbar
maluquera

Página 78

manejar
...afán
...maluco
vos sos la cagada
bizcocho
era de buenas
siguieron yendo
Patico

no quitar los ojos de encima
cacha
entronizarse

callejero : passe, baise, coup
pisser debout
nichons
tu t'es « renforcé » le derrière
de qui on sait (Pablo Escobar ?)
tueurs à gage, souvent adolescents
voire enfants
tu la fais tondre
en même temps

on raconte que
rendre peureux
(histoire) semblable
baffes
poule mouillée
joues
endolorie
encourager
répéter, tester, essayer
raclée
Col. : sniffer de la cocaïne
pause, retraite
avoir tout le temps envie d'uriner
ne dépassaient pas les deux...
proximité
dénoncer, trahir
restes, dernières braises

dépit (amoureux)
éloigner
partager
encouragé

Col. : rater un examen

situer, remettre
ici : allumer
coulées de brouillard
artificiel
enchevêtrement
distraire
Col. : sales types, voyous
croyaient leur appartenir
Col. : personne méprisable
délaisser, abandonner

il la prit à partie
attraper
se défendre
désordre, chaos
effrayer
celles qui « appartenaient » aux
« durs »
partenaire
callejero : gâcher la vie
gêner
malaise, migraine

amér. : conduire
~ c'est quoi cette hâte ?
je me sens pô bien
callejero : t'es un beau salaud
biscuit, friandise (= Rosario...)
Col. : avait de la chance
continuèrent d'y aller
celui que R. a « descendu » dans les
toilettes
ne pas quitter des yeux
manche (couteau), crosse (pistolet)
iron. : se hisser



palco
comemierda
cobardemente

Página 79

arrastrarse
de reojo
¿De qué estás hecha ?
flaca
estragos
jugar con candela
le dio por mandar razones

En ese entonces
atreverse

Página 80

empanicar
caer rendido
chochear
caprichos
me volvieron los temores
Mejor te calmás
ese tipo de evasivas
no le quedaba más remedio
rascársela
madrazo
El día menos pensado
emberracarse
una de las suy

Página 81

papitas
bolsa
inmutarse
tener loco
no le paró bolas
barriga
película de miedo
con cara de asustado
balacera
berraca
pantalla
Si hasta yo...

Página 82

herir
mover sus fichas
fallar

amarrar
cumplir(me)
me largo
Mazdita
cruce

Página 83

putear
cercanía
calladita la boca
envidiosas
con tal de acabar...
chisme
de buen genio
chismoso
involucrar

Página 84-85

enloquecer(se)
patear
quebra
alejármela
manotear
involucrar
pasar por alto

loge
callejero : ceux qui ravalent tout
lâchement

se traîner, ramper
du coin de l'œil
Comment es-tu faite ?
mince
dégâts
jouer avec le feu
elle se mit à menacer
tout le monde
a cette époque-là
oser

faire paniquer
tomber à genoux
être gâteux, gaga
caprices
je repris peur
Tu ferais mieux de te calmer
ce genre de réponses évanescentes
il ne lui restait pas d'autre moyen que...
se la gratter (la tête)
Col. : insulte à la mère
Un jour ou l'on ne s'y attend pas
Col. : devenir dingue
Col. : un de ses coups (tordus)

amér. : chips
sachet, cornet
s'altérer, s'émouvoir
rendre fou
ne fit pas attention à lui
bide, ventre
film d'horreur
avec une mine d'effroi
fusillade
v. p. 24
écran
(alors que) même moi...

blessar
~ placer ses pions
ici : laisser tomber, lâcher, manquer à la
parole donnée
attacher, amarrer
ici : s'acquitter envers R.
je me casse
diminutif de la marque Mazda (auto)
carrefour

amér. : dire du mal, médire
proximité
sans rien dire à personne
envieuses, jalouses
pourvu que finisse...
racontar, commérage
de bonne humeur
médisant
impliquer

devenir fou furieux
trépigner, donner des coups de pied
casser, briser
l'éloigner de moi
gesticuler, taper sur
intégrer, impliquer
omettre, ne pas considérer

adrede
embrollo
hacer alarde
logro

exprès, intentionnellement
embroglio, mensonge
faire étalage, se vanter
réussite



Rosario : Flora Martínez
Emilio : Manolo Cardona
Narrador : Unax Ugalde

Página 87

a prueba de embates
siembra
mutua
cosechar
valiente
zambullirse
cobarde
sin escollos
a escondidas
a solas

à l'épreuve du feu
semilles, semis
réciproque
récolter
courageux
plonger, piquer une tête
lâche, peureux
sans scrupules
en cachette
solitaire

Página 88

fortín
ni que decir
sacar a relucir
adentros
desquite con los curas
cine para mayores
traba
cagados de la risa
buñuelos
finquita
Santa Elena

fortin, forteresse
sans parler de
remettre qc. sur le tapis
for intérieur
revanche sur les curés
films pour adultes
obstacle
morts de rire
beignets
petite propriété

Santa Elena es un corregimiento (territorio) del municipio de **Medellín**. Se encuentra a 17 kilómetros de esta ciudad y queda a mitad de camino entre esa capital y los municipios del oriente antioqueño. Se encuentra a una altitud de 2.500 m y es célebre en el mes de agosto pues de allí provienen los silleteros (ver más abajo). Santa Elena es un corregimiento que está a 45 minutos de Medellín, a 45 minutos de respirar un aire diferente al de la ciudad. Todo allí es armonía: las vacas, los perros, los cultivos y por supuesto las flores, se exhiben de forma natural como dando la bienvenida a todo el que lo visita. Las personas acogen a los viajeros como propios, como los hijos pródigos que cada año vuelven a su casa. Una vez se está allí, es inevitable pensar en la tristeza causada por el regreso. Santa Elena es un lugar mágico que no sólo está allí en las ferias, es un corregimiento que te recibe encantado, todos los días del año. Argumentos como la cercanía, el clima, el paisaje y sus habitantes son evidencia de lo sonoro y agradable que puede resultar el propósito.

En este lugar es donde se administra desde sus comienzos, el más importante de los concursos de la Feria de las Flores, el **Desfile de Silleteros**.

Santa Elena es tierra de flores, impregnada de aromas, color y vida en medio del contraste urbano-rural por su cercanía con Medellín. Es una zona agrícola que produce papa, mora y arveja, entre otros productos de clima frío.

Este corregimiento, ubicado al oriente de la ciudad, se viste el 6 de agosto de colores. Pinochos, lirios, claveles, agapantos, orquídeas, tul de novia, estrellas de Belén, gladiolos, crisantemos, pensamientos, chispas y girasoles son las especies que, aunque no todas se producen allí, dan vida e irrumpen la cotidianidad de este fresco lugar.

Este sitio, célebre por ser un espacio ideal para el cultivo de gran variedad de flores. Al llegar allí los visitantes podrán asombrarse, no sólo con la **variedad de la flora**, sino con la panorámica que se puede contemplar desde este lugar. En la tarde Santa Elena se convierte en un espacio diferente. Durante todo el día los curiosos se hacen presentes, pero al finalizar, la afluencia de personas se hace notable. (WIKIPEDIA)

desaferrar
resistir a abandonar
partir en dos
latir
despechos

arracher
lâcher à contre-cœur
couper en deux
battre
dépit

Página 89

ya oscuro
patear
repentino
padecer
despertar
no tiene cura
atreverse
desenmascarar

la nuit tombée
v. p. 84
soudain
souffrir, subir
ici : éveiller, susciter
ça n'est pas guérissable
oser
démasquer

Página 90

sospecha
pelearse
poner los cachos
inconcluso
adelantar a lo planeado
jadeante
pataleta
polvo
indisponer

Página 91

no fuera que...
colarse
delatar
mejorarse
notar

Página 92

obviedad
estremecerse

Página 93

joder
no ser correspondido
caer de culo
arriesgadas

Página 94

por el estilo
sentenciar
distinto
asquerosa
bacán

Página 95



Medellín, ville rouge dans la haute montagne, capitale des fleurs...

desarraigar
hueco
de antaño
rezandera
agredir
no daba para menos

Página 96

fínquita
complacer
auge
ir sumiendo en
estar ido
por las que hemos pasado

Página 97

se le había pegado mucho de...
presunción por el peligro
se me colgó abrazado
Como a los tres días
iracunda
en sus cabaletas
escurrirse

soupçon
se disputer
cocufier
inabouti, inachevé
avancer dans ses intentions
haletante
cirque, crise, cinoche
v. p. 72
indisposer, brouiller

pour éviter que...
se glisser, se faufiler
dénoncer, trahir
se rétablir
remarquer

évidence
trembler, frissonner

v. p. 20 ; surtout dans le sens : emmerder
ne pas être aimé en retour
tomber sur le cul
audacieuses

dans le genre
ici : prédire
autre, différent
dégoûtante
ici : type bien

déraciner
creux
de jadis
qui prie tout le temps
agresser
était désespérée

v. Santa Elena, p. 88
exaucer, rendre heureux
essor
plonger dans
être dans un état second
tout ce que nous avons traversé

il avait beaucoup pris de...
vanité qu'on tire du danger
il se suspendit à mon cou
Environ trois jours plus tard
coléreuse
dans son état normal (⇒ p. 101)
glisser ; ici : s'aplatir

estirar

Página 98

ir a parar
estruendo... latas
cerciorarse

Página 99

de un portazo
arrancar en pique
llantas
empeorar
meterle al cuerpo
esparcir
asustar
proposarse

Página 100

suicida
afiladas
punzantes
acallar
meter
al cuánto tiempo
rebosar
tiré la toalla
me devolví
hecha un manicomio
arrodillado
enquistarse
corroer

Página 101

siquiera viniste
irreconocible
encierro
a duras penas
arrepentirse

Página 102

se la mando pedir
por las buenas
esgrimir
en ésas
chantaje

Página 103 - 104

tope
así fuera mentira
descaro
cagado de la risa
no llegué a
portería
donde supuestamente...
montar la cacería
acorazados
Te la fumaste verde, viejo
Estás en la puta olla

Página 105

a lo de antes
compromiso

Página 106

atender
aguacero
lodo
... devuelto media
me volé...
voltéarse
pezón, -es

Página 107

se me arrojó...
arropar
cobijas
tono maricón
demacrada

étirer, tendre

dinguer, échouer, valser
fracas de verre et de tôle
s'assurer (de/que)

en claquant la portière
démarrer en trombe
jantes
empierar
ingérer, engloutir
éparpiller
faire peur
dépasser les bornes

suicidaire
aiguillées
lancinants
taire, faire taire
ici : s'enfiler de la drogue
à quel moment
déborder
j'ai jeté l'éponge
je revins à moi
devenue folle (asile de fous)
à genoux
s'incruster
ronger, corroder

ainsi, tu es venu...
méconnaissable
enfermement
avec grand-peine
se repentir

j'envoie requérir
gentiment, de bon gré
manier, brandir
dans des histoires pareilles
chantage

limite, butoir
même si c'était un mensonge
culot, effronterie, sans-gêne
mort de rire
je ne parvins pas à
conciergerie
où l'on supposait qu'ils étaient
donner la chasse
cuirassés
≈ T'as fumé la moquette ou quoi, mec
≈ T'es complètement accro (v. p. 108)

aux histoires du passé
engagement

servir, répondre, faire cas
averse
boue
rendue diminuée
j'ai accouru chez elle
se retourner
mamelons

elle se jeta à mon cou
emmitouffer
couvertures
ton « efféminé »
émaciée, décharnée

mamada	Col. : désespérée	Página 115	engourdissement
escasa de vida	avec si peu de vie	entumecimiento	j'ai raccroché mon écouteur
pavor	épouvante, panique	colgué mi extensión	naufrage
botar	virer, jeter	zozobra	osé, risqué
propósito	intention	atrevido	faire glisser
sigiloso	discrètement	deslizar	ici : sol
estando profunda	dormant profondément	piso	au ras du sol avec mon moral
Página 108		a ras con...	je viens tout de suite
hundirse	s'enfoncer	ya voy para allá	allumer les lumières
de paso	en passant	prender luces	tiroirs
« ollas »	marmites ; Col. : nom donné aux lieux où l'on s'approvisionne en drogue	cajones	en courant
	rechute	en carrera	pressée
recaída	bêtises	presurosa	couché devant sa porte
bobadas	plonger, submerger	echado a su puerta	
sumergir	apaiser, pallier	Página 117	tapes
paliar	clôture	palmaditas	soulager
cerca	éclairer	congoja	angoisse
alumbrar		acertar	mettre dans le mille, trouver, deviner
Página 109		adicción	dépendance
ballenas testarudas	baleines têtes	el que calla otorga	qui se tait consent
rebotar	rebondir	Página 118	
¿Qué has sabido de... ?	As-tu des nouvelles de... ?	estar en mora de	tarder à
dedicación a ella	engagement, dévouement pour elle	abono	engrais
hueco	creux, trou	arrastrado	emporté, traîné
a solas	seul à seul	gemelas	jumelles
así fuera...	même si c'était...	Página 119	
celos	jalousie	restregar	frotter, récurer ; reprocher
mejoría	amélioration	encubrir	dissimuler
Página 110		susodicha	ladite
desahuciados	condamnés, expulsés	dejar sentado	admettre
de un solo jalón	d'un seul trait	esquivas	revêches
desaseo	malpropreté	para qué	à quoi bon
El día menos pensado	le jour où on ne s'y attend pas	desparramadas	éparpillées
les da la ventolera...	ils se mettent dans la tête de me l'ôter	volcar	renverser
hacele que no es...	bouge-toi, c'est pas pour demain	Página 120	
tomacorriente	prise électrique	porrazo	coup
bártulos	affaires, cliques et claques	lesionar	blesser
Página 111		esquivo	farouche
contar por todas las que...	raconter par où il avait dû passer	demorar	ici : retarder
tratamnto	tratamiento (coquille)	pataletas	cinoche
ingravidez	apesanteur	lo tenía asediado	le harcelait
Página 112		a corrientazos	Amér. : à coups d'électrochocs
No les parés bolas	Ne les insulte pas	la de mi papá	la dernière idée de mon père
gonorreas	un des innombrables synonymes pour injurier qn., ici sur le thème des MST	colgando de la cuerda floja	suspendus au-dessus du vide
	rouleau	Página 121	
rollito	éclater de rire	ablandar	attendrir
soltar una carcajada	brûler	de a poquitos	peu à peu
arder	trouble	alivio	soulagement
revuelo	remords	afán	désir
remordimiento	injures	San Pedro	<i>El cementerio de San Pedro está en el corazón de la ciudad. Es el lugar donde los visitantes no pueden hablar de sus sentimientos, sin embargo, las miradas se convierten en el mejor espejo del alma. En medio de los ángeles, los tulipanes, las margaritas, las rosas, la música, las lágrimas y el silencio han transcurrido 159 años desde que un grupo de 50 caballeros antioqueños, por invitación del doctor Pedro Uribe Restrepo, decidieron crear un sitio en el que se pudiera honrar la memoria de los seres queridos. Una ciudad blanca, con tumbas superpuestas. (terra.com.co)</i>
improperios	je n'ai pas le moindre doute	corsi	snob, cucul
Página 113	ébloui	Página 122	
no me cabe la menor duda	être ravi	custodiar	garder, veiller, protéger
encandilado	s'assortir avec	fáltón	irrespectueux
ilusionarme	effacer	rejas	grilles
hacer juego con	charmes	rezar	prier
borrar		a pesar de	malgré
encantos	même si je la voyais...	borrosa	floue
Página 114	étendu pour le compte	Página 123	
aun viéndola...	enfermement	embalarse	s'absorber (activité)
culo arriba	prairie		
encierro	cerf-volant		
pradera	dévouement		
cometa	rédempteur		
entrega	dégats		
redentor	bouche bée		
daños	se délecter		
boquiabierto			
deleitarse			

grabadora	radio-cd	una que otra	quelques
claveles	œillets	Página 132	
azorado	effrayé, hagar	reclamar	faire des reproches
brava	fière	estaba quemando...	il brûlait ses dernières...
avinagrar	aigrir	susto	frayeur
sorbo	gorgée	hervir	faire bouillir
Página 124		agua bendita	eau bénite
larga despedida	de longs adieux	fogón	fourneau, plaque
vínculo	lien	olla	marmite
nos toca a lo sano	nous devons vivre sainement	chorro	jet
juicioso	avec discernement	estufa	poêle
rreso (???)	coquille...	ampolladas	pleines de cloques
recaer	rechuter	Página 133	
despistado	égaré, distrait, désorienté	ajena	d'autrui
lo tuestan < tostar	faire griller ; Col.: tuer	brasas	braises
esculcar	fouiller	juguetear	jouer
Página 125		escapulario	v. p. 50
cédula	amér. : carte d'identité	muñeca	poignet
Con lo fácil que...	elle se réveille si facilement	quebrarse	se briser
desliz	faux pas	encochar	amér. : salir, souiller
desconfiada	méfiant	Página 134 - 135	
portería	conciergerie	temor	peur, crainte
a nuestro alcance	à notre portée	desafiar	défier
requisa	inspection	inminencia	imminence
¿Quiubo?	Alors ? Quoi ?	dolido	blessé, peiné
Página 126		alivio	soulagement
vos que abris la boca...	Si tu l'ouvres, si tu lui dis...	carcajada	éclat de rire
y los muertos...	...et nous sommes morts	borrar	effacer
ahora que caigo en (la) cuenta	maintenant que j'y pense	refrescar	rafraîchir
ubicar	situer (reconnaître)	voltaje	voltage
rostro	visage	derretir	fondre, faire fondre
Página 127		flaquear	faiblir, flancher
merodear	rôder	regocijarse	se réjouir
con todo y eso	malgré tout	burlona	moqueuse
muy de mañana	très tôt le matin	mejilla	joue
...que digamos	dirons-nous (ironique)	Página 137	
Página 128		cacao	ici : cocaïne
iluso	naïf, rêveur	maluco	pô bien
rechazar	refuser	dado de baja	« éliminé »
sordo	sourd	sensatez	bon sens
desencajarse	se décomposer	Página 138	
manotear	gesticuler	a medio decir	mal prononcée
más le hubiera valido no...	il aurait mieux fait de ne pas...	despelucado	décoiffé
Página 129		hinchazón	boursoufflure
te largás	tu te tires	en cámara lenta	au ralenti
¡Listo!	Col. : OK ! Chiche !	estregarse los ojos	se frotter les yeux
casposo	pouilleux, merdeux	borrosidad	confusion
lo que es a mí	en ce qui me concerne	Página 139	
ni en las curvas	~ plus jamais	desencadenar	déchaîner
desenlace	dénouement	capar	châtrer
susurros	chuchotements	iracundo	en colère
recostar	appuyer	comértela	la manger (sexuellement)
regazo	giron	enfrentártele	l'affronter
sobrar	être de trop	tragar entero	tout avaler (sans rechigner)
Página 130		Página 140	
enrumbados	Col. : en pleine fête	zafar	affranchir
gallinazos	Col. : vautours	repentino	subit
mortecina	cadavre d'animal	arrugarse	se chiffonner
lujuria	luxure, lubricité	alisar	lisser
risitas	risettes, ricanements	carraspear	se racler la gorge
malévolas	malveillantes	vencida	vaincue, anéantie
bizcochito	petit gâteau, cake	Página 141	
ni corta ni perezosa	ni une ni deux	cucha	Col. : viellarde, grand-mère
cambió el caminado	elle changea sa démarche	apretón	poignée de main, étreinte
Página 131		derrota	déroute
sumario	ici : secret	revolver	remuer
dio el vuelco	bascula, fit la culbute qui...	Página 142	
salí de pobre	je suis sortie de la pauvreté	corrientazo	amér. : décharge (électr.)
alejarse	s'éloigner		

echar ojito
demorar
apoyo
sartal

Página 143

vaciara
alcahueta
cuentico
frescos
puño
despistado
no se me hace raro

Página 144 - 145

ires y venires
culminar
ameritar
por obvias razones

Página 147

ellos
la vaciada que me pegó
suavizar
su trato
reseña
amanecían muertos
deción

Página 148

alejamiento
un sin embargo
helar
acabar con
echar una carnada
pereza
a la larga

Página 149

ablandar
aliviarse de
acondicionar
aguantar(se) la vaciada
trajinada
carne
más holgadas
berracos

Página 150

de reojo
embrujado
borrar
salida
agredir
desenredar

Página 151

de una pieza
varilla
...tiene ni culo
cagado
golpeadito
negocio redondo

Página 152

perico, bazuco
¡Juá!
percatarse
resoplar
sulfurados

Página 153

impredecibles
al rato
gozar
encharcar

veiller sur, jeter un œil
ici : tarder (à revenir)
appui
chapelet

vider sur
arranger, servir d'intermédiaire
amér. : arrangement
ici : culottés
(coup de) poing
désorienté
ça ne m'étonnerait pas...

allées et venues
mettre le point final
mériter
pour des raisons évidentes

les « durs »
la bordée qu'il m'avait passée
adoucir
relation avec lui
compte-rendu, signalement
qui étaient morts au petit matin
coquille : *decisión*

éloignement
un hic
geler
en finir avec
appâter
paresse
en fin de compte

attendrir, ramollir
se décharger, se défausser
aplanir, conditionner
encaisser la bordée
inquiète
chair
(vêtements) plus amples
v. p. 24

du coin de l'œil
ensorcelé
effacer
issue
agresser
désembrouiller

pétrifiés
baguette, branche
Col. : n'a rien à lui
Col. : ≈ le moindre
Col. : sans m'interrompre
bonne affaire

drogues
≈ Laissez-moi rire !...
s'apercevoir
souffler (bruyamment)
hors de nous

imprévisibles
peu après
jouir, se réjouir
détremper ; ici : s'humecter

Página 154

caber
embolatar
sorbo
se le aflojó la nariz
mala puntería
... de confiado...
te sintás
muslo
bulto
extrañar

Página 155

azuzado
desazón
a traición
eslabón
peldaño
sobras

Página 156

así como así
mucho mejor
sin rumbo fijo

Página 157

empinadas
otro par de
empacar
aplazar
requisitos

Página 158 - 159

estrépito
tirar al piso
alcé ⇐ alzar
sacar callo
tapabocas
quijada
barba trasnochada
bata

Página 161

lucir
extraviarse
cobrar
pecado

Página 162

afilarse
roce
esculcar
rasgar
de un solo envión
arañar

Página 163

mordiscos
sin dar abasto
entrañable
desquitar
no me cupo (⇐ caber)...
no daba para...
dardo
tamaño
rematar

Página 164 - 165

aflojar
sollozos
descarada
chimba
camilla

tenir (dans), entrer (place)
Col. : évacuer
gorgée
elle eut la goutte au nez
mauvaise adresse au tir
superstitions...
= *te sientas*
cuisse
bosse, masse, grosseur
regretter

excité
peine, ennui
en traître
chaînon
échelon
restes

sans raison
tant mieux
sans but

en pente
encore deux ou trois
emballer
reporter, ajourner
conditions requises

fracas
me coucher par terre
lever
s'user
masque (de chirurgien)
mâchoire
barbe de la veille
blouse, tablier

briller, luire, mettre en valeur, faire de l'effet, etc.
s'égarer
ici : faire payer
péché

s'aiguiser
frôlement
fouiller
déchirer
Col. : d'un seul coup
griffer

morsures
sans en avoir assez
profond, attendrissant
dédommager
je n'eus pas le moindre doute...
ne donnait pas lieu de...
dard, pointe
dimension, grandeur
achever

relâcher
sanglots
effrontée
Col. : ≈ chose géniale, extraordinaire
brancard